

# BULLETIN DE L'ACAM

21<sup>e</sup> année • N° 73 • Octobre-Décembre 2009

Directeur et rédacteur de la publication : Annie Pilibossian

Correspondants : Albert Andonian, Garo Mardirossian, Magdeleine Yéménidjian

Mise en page : Chouchane Pilibossian

ASSOCIATION CULTURELLE ARMÉNIENNE DE MARNE-LA-VALLÉE

1 avenue Houette, 93160 Noisy-Le-Grand • Tél. : 09 51 73 50 33 • Courriel : presidentacam@free.fr

ISSN : 2101-9118

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԼԵՒ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

## Sommaire

### CARNET

Naissances .....	2
Baptême .....	2
Disparitions .....	2

### ACTIVITÉS DE L'ACAM

Cérémonie du 23 avril .....	3
Petite histoire de notre <i>Bulletin</i> .....	3
Intervention à Bécherel .....	4
Compte rendu de l'AG 2009 .....	5
Écrire en arménien sur Internet .....	6

### DIASPORA

Église de Roussé (Bulgarie) .....	7
Sépulture de Kristapor Mikaélian .....	7

### PAGES EN ARMÉNIEN

Արեւմտահայերէնի ել-մատենադարան .....	8
Լեզուասէրի անկիւնը .....	9
Ուղղագրական սրբագրիչ .....	9

### RÉPONSES DU JEU-CONCOURS

Vocabulaire .....	10
-------------------	----

### PRESSE

Presse arménienne .....	10
-------------------------	----

### LIVRES

Livres en arménien .....	10
Livres .....	11-12

## Vient d'Arménie...

Traditionnellement, les éditos de nos Bulletins relatent les événements culturels et annoncent nos activités futures. Une fois n'est pas coutume, l'éditorial de cette édition est consacré à l'actualité politique arménienne, en raison de son importance pour nous tous.

La signature des protocoles d'accord par les gouvernements de la République d'Arménie et de la République de Turquie, en présence des grandes puissances, instaurant des relations diplomatiques entre les deux pays par le renforcement d'une coopération fondée sur l'ouverture de la frontière commune, suscite bon nombre d'interrogations. Le texte du protocole, rendu public, nous informe entre autres, de la constitution d'une commission intergouvernementale, comprenant elle-même une sous-commission chargée de définir les problèmes de dimension historique qui existent entre les deux nations et de formuler des recommandations. Or, ces problèmes relèvent des droits et des intérêts fondamentaux de la nation arménienne tout entière, constituée pour partie des citoyens de la République d'Arménie et pour partie des descendants de la Nation arménienne de Turquie, qui vivent aujourd'hui en diaspora.

Dès lors, des questions se posent. Ce n'est un secret pour personne, la Turquie refuse toujours de reconnaître et de réparer le génocide, commis contre les Arméniens en 1915. Comment peut-on établir des relations diplomatiques entre un état criminel et négationniste et un état qui représente une partie seulement de la nation arménienne ?

Au cours des dernières décennies plus de quatre-vingts gouvernements, parlements nationaux et instances internationales ont déclaré reconnaître le génocide. Soumettre la question de ce génocide à l'appréciation d'une sous-commission, constituée pour moitié de représentants de l'État négationniste n'entraîne-t-elle pas des contradictions avec ces déclarations, d'autant plus qu'au sein même de la société civile turque un débat sur la question s'est instauré ?

Depuis 1993 la frontière arméno-turque est fermée en raison d'un blocus unilatéral, établi par la Turquie. Le texte du protocole prévoit son ouverture, mais la diplomatie turque est en train de monnayer la levée ...

« Pourquoi ne pourrions-nous pas reconstruire notre mémoire commune en transformant le monologue en dialogue ? » écrivait Hrant Dink en 2005. À bon entendre ...

## ...Vent d'Arménie

### Site Internet de l'ACAM

[www.acam-france.org](http://www.acam-france.org)

Accès privilégié à la Bibliographie

741 auteurs, 1 422 ouvrages

### NOUVEAUTÉ

Une carte interactive des points d'intérêts arméniens de France

[armenoscope.com](http://armenoscope.com)

agenda des activités arméniennes d'Europe



Le Conseil d'administration de l'ACAM

vous adresse ses meilleurs vœux pour la nouvelle Année

2010-ի Նոր Տարուայ ու Սուրբ Ծնունդի առթիւ առողջութեան ու երջանկութեան ջերմ մտադրանքներ

## Carnet

### Naissances



**Maxime<sup>(\*)</sup> et Marie Yevadian** de Lyon, nous annoncent :

« *Comme Grégoire l'Illuminateur en Arménie en 295, Krikor (Grégoire) nous illumine depuis sa venue au monde le jeudi 16 avril, à 16 h 47. »*

**Vartan<sup>(\*\*)</sup> et Marina Kaprielian** et leur fille Maria sont heureux d'annoncer la venue au monde de leurs filles jumelles

**Roubina et Mané**

le jeudi 4 juin 2009.

<sup>(\*)</sup> Historien, Directeur des Éditions Sources d'Arménie.

<sup>(\*\*)</sup> Animateur de la radio arménienne de Paris AYP FM.

### Baptême d'Anna MARKOSIAN

Le dimanche 21 Juin 2009, à l'issue de la célébration eucharistique, Anna Markosian, d'origine arménienne, adulte résident à Soissons et membre de l'ACAM, a été baptisée en l'Église Cathédrale Saint-Jean-Baptiste, rue Jean Goujon à Paris.

Un baptême œcuménique en quelque sorte. Anna s'est préparée à ce baptême avec d'autres catéchumènes du diocèse catholique de Soissons, mais elle tenait à être baptisée selon le rite de l'Église apostolique Arménienne. Accueillie chaleureusement par le Père Avédis Balékian, entourée de son époux, de son parrain et de sa marraine, des amis venus de l'Aisne, et de ceux qui l'ont accompagnée dans sa démarche vers le baptême, Anna a été heureuse de vivre ce moment fort de foi et de prière.



*Autour du Père Avédis, le groupe soissonnais, devant le khatchkar dans la cours de la cathédrale arménienne*

Née à l'époque où l'Arménie faisait partie de l'Union soviétique, Anna n'avait pu être baptisée. Aujourd'hui, dans la joie, elle accueillait le don de Dieu, de la vie nouvelle du Ressuscité. Donnant sa foi à Jésus, Fils de Dieu et Sauveur, elle a été frappée, comme elle le disait elle-même, par « *sa bonté, sa justice, sa perfection son humanité* » qui le rend semblable et proche de nous hormis le péché.

Par la grâce du baptême, elle accueillait Jésus « *comme la Lumière qui manque parfois tant dans notre vie* ». Sur le visage épanoui de cette nouvelle chrétienne, on pouvait en effet deviner le rayonnement de cette lumière que donne Jésus, quand on est décidé à le suivre. À la fin de la célébration, le Père Bernard Crinon, prêtre catholique du diocèse de Soissons, a béni tout particulièrement Anna, pour que Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit la comblent de son amour et de sa force pour poursuivre sa vie chrétienne.

Tout le groupe s'est également retrouvé auprès de la statue du R.P. Komitas, pour faire mémoire de toute la foi du peuple arménien profondément éprouvé lors du génocide. Des histoires riches et diverses, des cultures différentes, une même foi dans l'unique Seigneur, c'est bien cela qui nous rassemblait et qui était la source de notre joie.

Encore une fois un grand merci, pour l'accueil de la communauté de l'Église apostolique arménienne.

**Bernard Crinon**

### Disparitions

Nous avons appris avec douleur les disparitions de figures bien connues de la diaspora arménienne:



**Lévon Ter Minassian**, physicien et fervent défenseur de la cause arménienne, né en 1926, à Soissy-sous-Montmorency (France), éteint le 9 août 2009.

**Jivan Tabibian**, diplomate, né en 1937 à Beyrouth (Liban), éteint le 31 juillet 2009 à Vienne (Autriche).

**Garbis Kortian**, philosophe, né le 15 février 1938 à Kessab (Syrie), éteint le 23 août 2009.

Le Conseil d'administration de l'ACAM s'associe à la douleur de leurs familles et amis et présente ses condoléances.



### Commémoration du 94<sup>e</sup> anniversaire du génocide des Arméniens

C'est la cinquième année consécutive que l'ACAM et la municipalité de la ville de Charenton-le-Pont organisent ensemble une cérémonie commémorative du génocide des Arméniens. Malgré les vacances scolaires, plus de cinquante personnes étaient venues se recueillir, le 23 avril 2009, devant le monument aux morts (*katchkhar*) dédié à la mémoire des victimes.



Le Maire de la commune - Jean-Marie Brétillon, accompagné de quelques adjoints du conseil municipal, des membres de notre association, des anciens combattants, le donateur du monument à la ville de Charenton, Roger Tcherpachian, ainsi que le Révérend père Nerseh Baboudjian de l'église apostolique arménienne St Pierre et St Paul d'Alfortville, secondé par des diacres faisaient partie des habitués à la cérémonie. Pour la première fois nous avons accueilli Ara Mkrtchian, conseiller auprès de l'Ambassade de la République d'Arménie et l'écrivain Gilbert Sinoué, auteur du roman *Erevan* (Flammarion, 2009).

Monsieur Brétillon a prononcé un court discours de circonstance, soulignant qu'il était impressionné par la force que dégage le roman de Gilbert Sinoué. Il a annoncé que cette année en France le souvenir des déportés sera commémoré le 27 avril. Ensuite c'est Annie Pilibossian, notre présidente, qui a prononcé une allocution. Actualité oblige, elle a rappelé les faits historiques, le rôle que la diaspora arménienne doit jouer dans le rapprochement des peuples armé-



nien et turc, la situation en Arménie et au Djavaghk. Elle a ensuite passé la parole à Gilbert Sinoué, qui a lu une page de son roman.

La cérémonie se voulait sobre et courte, grâce notamment à la collaboration des responsables de l'association des anciens combattants, dont le savoir-faire protocolaire a donné un air militaire au recueillement avec les hymnes nationaux français et arménien, précédé des dépôts de gerbe et la minute de silence.

À la fin, nous avons écouté un enregistrement de deux œuvres du compositeur Père Komitas interprétées par Djivan Gasparyan au *duduk*.

#### La petite histoire de notre *Bulletin*

Après avoir déclaré l'ACAM à la Préfecture du Raincy, en juin 1988, nous avons pensé faire appel aux Arméniens de la région pour leur annoncer sa création et solliciter des adhésions. À l'époque, Jean-Pierre Hatchikian, secrétaire de l'association nous a dit "pourquoi pas un bulletin ?". C'est ainsi que naquit le *Bulletin de l'ACAM*. Nous ne savions pas combien de temps il perdurerait : plus de vingt ans. Jusqu'en 2007 il était reproduit en noir et blanc et depuis le numéro 66 en couleur aux *Gobelins, l'École de l'image* de Noisy-le-Grand. Pour cela nous tenons ici à remercier la Direction et les apprentis de l'école. Aujourd'hui, avec le numéro 73 que vous tenez entre vos mains, nous avons le plaisir de vous informer que la Bibliothèque nationale de France (BnF) vient de nous attribuer un numéro **ISSN : 2101-9118**. Que signifie ce numéro ? ISSN (*International Standard Serial Number*) est le numéro international qui permet d'identifier de manière unique une publication périodique (journal, revue, collection ...). En France, l'ISSN est attribué par le Centre national d'enregistrement des publications en série, rebaptisé "ISSN France". En somme, c'est la marque officielle d'une publication. L'éditeur a l'obligation d'envoyer régulièrement à la Bibliothèque nationale de France tous les numéros. Nous avons effectué un premier envoi par La Poste d'un paquet de près de cinq kg avec tous les anciens numéros. À ce jour, votre *Bulletin* est réalisé bénévolement, imprimé aux moindres frais et expédié aux membres de l'ACAM. L'association paye l'affranchissement de plus en plus cher. Si vous souhaitez que votre *Bulletin* perdure, encouragez l'équipe en nous envoyant de vos nouvelles et des articles sans oublier de faire adhérer votre foyer, votre entourage (ci-joint le *Bulletin* d'adhésion).

### Intervention de l'ACAM à Bécherel

**Bécherel** est un village de Bretagne, non loin de Rennes. On y trouve 745 habitants et 25 librairies. Ce village entier est une librairie immense vers laquelle les chineurs de bouquins convergent tout l'été. Surtout pour la *Nuit du Livre*. Une tradition qui, cette année, s'est faite le 8 août 2009, au milieu d'un week-end appelé sans rire : *La Turquie, trois jours et une nuit, au pays des mille et un livres*. Tout cela sentait le «pays où tout le monde il est beau, tout le monde il est gentil », avec, à la clé, un silence programmé sur le génocide des Arméniens de 1915.

Jean-Louis Yaïch, un libraire de Bécherel, ne pouvait admettre cette situation. Il décide de monter à Paris alerter l'ACAM. Quelques jours après *Livres & Autographes*, sa boutique, est le théâtre de trois initiatives organisées dans l'urgence par notre association :

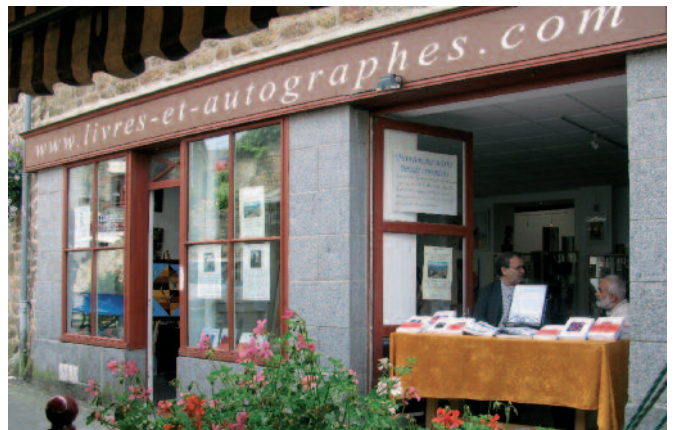
1.- La présentation des livres de Paul Kazandjian : *Voyage en Arménie* (occidentale), *Horizons arméniens*. *Le voyage en Cilicie* (voir Bibliographie du site de l'ACAM) et l'exposition de ses photos.

2.- La présentation, par Hratch Bédrossian, directeur de la maison d'édition « *Cercle d'écrits caucasiens* », notamment les mémoires de Mgr Jean Naslian, évêque de Trébizonde (1914-1928), et *Les Jeunes-Turcs et la vérité sur l'Holocauste d'Adana en Asie Mineure en avril 1909* par F.-Z. Duckett Ferriman.

3.- Annoncée par affiche sur les vitrines du village, la conférence : *La face cachée de la Turquie, essai d'une chronologie de 1800 à 1923*.

Conférencier pour l'occasion, Jean-Claude Delacroix, devant une vingtaine d'auditeurs dont une dizaine d'Arméniens, a rappelé que, si le grand public connaît la Turquie actuelle, il connaît beaucoup moins sa face cachée, entendez l'immense empire ottoman qui, au début du XIX<sup>e</sup> siècle s'étendait encore de la Serbie au Maroc. Il a exposé les conflits internationaux marquants du XIX<sup>e</sup> siècle liés directement à l'Empire ottoman, depuis l'expédition de Napoléon en Egypte (1798) jusqu'à la Grande Guerre. Pendant cette vaste période, l'idée de nationalité, concept nouveau, va déséquilibrer des états jusque là fondés sur le droit divin. Les grandes puissances, en âpre concurrence, encouragent tantôt l'indépendance des possessions turques comme la Serbie ou la Grèce (1830), engagent la guerre contre la Russie sous prétexte que la Crimée doit rester possession ottomane (1853-56), ou arrêtent deux offensives éclair de l'armée égyptienne (1831 et 1839), par lesquelles le vice-roi d'Egypte se serait bien vu sur le trône d'Istanbul.

Et quand les Russes, en 1877, poussent une offensive, à l'ouest par les Balkans jusqu'à San Stefano, très près d'Istanbul, et à l'Est par la Haute-Arménie par Kars et Ardahan, la Grande-Bretagne, la France et l'Allemagne, paniquées à l'idée des conséquences d'une désintégration de l'Empire turc, convoquent très vite un congrès, en juin 1878 à Berlin, et vident la victoire russe de son contenu. Le Patriarche arménien de Constantinople, Nersès Varjabédian, qui dirige une action diplomatique délicate auprès des Occidentaux, se refuse à admettre la situation comme un échec, il la voit comme le début d'un long travail d'émancipation. Il ne sait alors pas que les massacres d'Abdul-Hamid feront 300 000 morts en 1895-96, les massacres d'Adana 30 000 morts en 1909, et surtout le génocide 1 500 000 morts entre 1915 et 1923.



Les spectateurs auraient souhaité en savoir plus sur les «raisons» de ce génocide et Jean-Louis Yaïch a posé des questions en ce sens. Jean-Claude Delacroix a répondu en substance que le génocide est une réalité admise par la loi en France, que le sujet proposé se centrerait délibérément sur la chronologie des événements marquants du XIX<sup>e</sup> siècle dans le but d'éclairer ce qui a précédé la Grande Guerre. Car il n'est pas judicieux d'aborder la question du génocide comme s'il s'agissait d'un phénomène ex nihilo. Ce type d'approche a déjà entraîné trop d'effets pervers. À commencer par celui qui laisse croire au grand public que le génocide est seul constitutif de l'identité et de l'Histoire arménienne qui commenceraient et se termineraient avec lui.

**Nicole Katchikian**

**Note** : Jeudi 13 août 2009, le matin à 8 h 30, dans les informations, sur les ondes de *Radio Ayp* (FM 99,50 Mhz), Hasmig Papazian a eu un entretien avec Philippe Pilibossian sur cette intervention de l'ACAM à Bécherel.



### Compte rendu de l'AG du 5 novembre 2009

Le jeudi 5 novembre dernier, à 20 heures, les membres de l'ACAM se sont réunis en Assemblée générale ordinaire au siège de l'association à Noisy-le-Grand, suite à la convocation individuelle, adressée à chaque adhérent par le CA. Il a été dressé une feuille de présence, signée par chaque membre, entrant en séance, tant en son nom personnel, que comme mandataire.

**Bureau de l'Assemblée.** L'assemblée désigne comme : Président de séance : Annie Pilibossian, Secrétaire de séance : Anahit Matévossyan et Assesseurs scrutateurs : Philippe Pilibossian et Marc Markosyan.

Le bureau ainsi constitué, la Présidente constate d'après la feuille de présence que les membres présents et/ou représentés réunissent 67 personnes sur 122 cotisants à jour de leurs cotisations. Le quorum nécessaire d'après les statuts étant atteint, la Présidente déclare alors que l'Assemblée est régulièrement constituée et ouvre la séance à 20 h 40. Ordre du jour :

**1) Rapport moral.** La Présidente fait la lecture du rapport moral à l'Assemblée.

L'année 2008 a été marquée par le 20<sup>e</sup> anniversaire de la création de l'ACAM. À cette occasion deux numéros spéciaux du Bulletin de l'ACAM ont été publiés avec une rétrospective de nos principales activités. Notre site internet [www.acam-france.org](http://www.acam-france.org) continue à s'enrichir. Les médias arméniens - Radio AYP, Nouvelles d'Arménie Magazine et le journal quotidien arménien Haratch ont fait des interviews avec Philippe et Annie Pilibossian. L'accent a été mis sur les nouveaux outils de communication, que notre association utilise pour fidéliser ses membres. Un hommage a été rendu aux fondateurs, ainsi qu'aux premiers membres, qui participent activement jusqu'à aujourd'hui et contribuent à la pérennité de notre association. Parmi nos activités ponctuelles, rappelons la cérémonie de commémoration du génocide à Charenton-le-Pont le 25 avril, l'organisation de la première exposition à Paris (juin) de la jeune peintre du Liban, Annie Kurkdjian, la rédaction de l'article sur l'Arménie dans la revue de l'AFI et enfin notre participation au Festival National du Livre Arménien à Marseille le 13 décembre.

Après discussion et toutes explications étant données, on procède au vote : contre : 0 ; abstention : 0 ; pour : unanimité. Le rapport moral est approuvé à l'unanimité.

**2) Rapport financier.** En l'absence du Trésorier, la Présidente fait lecture des comptes, arrêtés au 30/12/2008 : *Recettes* : 1893,31 €, *Dépenses* : 2987,57 €, *Déficit* : 1090,26 €.

Suite à la discussion engagée autour du déficit constaté et afin de le combler, P. Kurkdjian et M. Markosyan suggèrent une augmentation des montants des cotisations.

Toutes explications étant données, on procède au vote : contre : 0 ; abstention : 0 ; pour, unanimité. Les comptes sont approuvés à l'unanimité, quitus est donné au CA.

**3) Détermination des cotisations annuelles pour 2010.** Depuis 2002 les cotisations restaient inchangées. Pour faire face aux nouvelles dépenses, liées à l'amélioration de la qualité de l'impression des Bulletins, l'augmentation du coût des affranchissements, des livres et autres fournitures, nécessaires au bon fonctionnement de l'association, deux propositions ont été discutées. À l'unanimité les nouveaux montants des cotisations sont approuvés comme suit :

Membre physique : première personne du foyer 20 €, deuxième 10 €, troisième et suivantes 5 € par personne. Membre personne morale : 200 €.

**4) Élection du CA.** L'ensemble du CA a démissionné. Les nouveaux candidats : Daniel Ter Sakarian, Annie Pilibossian, Philippe Pilibossian et Mkrtich Markosyan ont été élus et réélus à l'unanimité à main levée par l'assemblée.

**5) Questions diverses.** L'actualité politique du moment, liée à la signature des protocoles arméno-turcs a fait réagir l'assemblée. M. Markosyan propose que l'ACAM se prononce sur les questions soulevées dans les textes des protocoles, qu'elle organise une réunion publique avec des spécialistes du Caucase. Le Docteur Panayotou propose qu'ACAM écrive une lettre à M. Kouchner pour demander des explications concernant sa présence au moment de la signature des protocoles. S. Morille propose de renouveler nos soirées amicales et les dîners.

Le CA prend acte de ces propositions en vue des futures activités de l'association. L'ordre du jour étant épuisé, la séance est levée à 22 h 40.

Secrétaire de séance  
Anahit Matévossyan

Présidente de séance  
Annie Pilibossian

## Activités de l'ACAM

### Comment communiquer en arménien sur Internet Adopter le standard universel Unicode

Le mercredi 3 juin 2009, en soirée, l'ACAM avait organisé une conférence sur l'utilisation de l'Unicode pour les communications en arménien sur Internet. Cela se passait sur la péniche ANAKO, à Paris. Environ une quarantaine de personnes étaient présentes. Le conférencier invité était Gabriel Kepekian, ingénieur en systèmes d'information, qui est aussi chargé de cours à l'INALCO dans le cadre des sessions consacrées aux outils et à la méthodologie pour les études arméniennes.



Après une rapide mais intéressante introduction sur la technologie informatique, en particulier sur les communications et la codification de l'information, M. Képélékian s'est penché sur l'usage de ces technologies de l'information, en particulier l'échange sur Internet (courriel, recherche, site, blog...). Le conférencier s'est concentré sur le cas des documents textuels et leur problématique au niveau international pour les textes multilingues comportant des alphabets différents. Il précisa que trois aspects importants, souvent ignorés ou confondus du grand public, doivent être pris en considération : la fonte, le codage et le clavier.

Une fonte de caractères est un ensemble de glyphes, c'est-à-dire de représentations visuelles de caractères, d'une même police d'écriture, de même style, corps et graisse. Ainsi, l'*Helvetica romain* gras 10 points est une fonte, et l'*Helvetica romain* gras 12 points est une autre fonte. La fonte de caractères se distingue de la police d'écriture qui regroupe tous les corps et graisses. Ainsi, Helvetica est une police d'écriture. Aujourd'hui, on confond souvent fonte et police, notamment dans l'informatique. Le caractère est donc un archétype qui se décline selon la police, par exemple, pour le caractère « A » (a capitale), on a un très grand nombre de glyphes. Chaque caractère informatique est référencé par un nombre, la définition de la représentation binaire des ca-

ractères constituant un codage de caractères, exemple l'Unicode.

Le répertoire complet d'Unicode contient plus de 100'000 caractères. Unicode est une norme informatique, qui vise à donner à tout caractère de n'importe quel système d'écriture de langue un nom et un identifiant numérique, et ce, de manière unifiée quelles que soient la plate-forme informatique ou le logiciel. L'intervenant a ensuite expliqué comment activer l'option multilingue sous *Windows* et *MacOS X*.

Enfin la partie réservée au clavier a révélé au public l'utilisation par défaut des claviers phonétiques (i.e. l'utilisation des claviers Azerty ou Qwerty pour écrire l'arménien selon la phonétique de l'arménien occidental et oriental). L'azerty est une disposition spécifique des caractères de l'alphabet latin sur les touches de clavier d'ordinateur. Le clavier où la disposition des lettres arméniennes est représentée selon une logique propre à la langue arménienne n'a pas été abordé car cela nécessite l'utilisation d'un logiciel spécifique un peu trop technique pour le public.

En conclusion, le problème du courriel en arménien n'en est plus un ! Les utilisateurs peuvent communiquer en arménien, car le codage *Unicode* existe par défaut sur tous les ordinateurs (moderne). Par exemple, sous *Windows*, la police *Sylfaen* comprend les caractères arméniens mais d'autres polices se trouvent facilement sur Internet.

L'assistance présente fut très intéressée par l'exposé. Il est aussi important de noter que les organisateurs avaient reçu des lettres d'arméniens d'Europe et des États-Unis qui encourageaient l'utilisation du codage *Unicode*. Malheureusement, les grands absents étaient les jeunes...

**Haroutioun Khatchadourian**

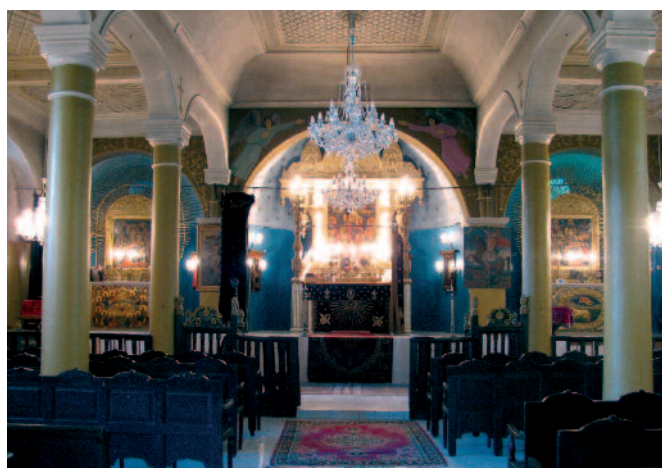




### L'Église apostolique arménienne de Roussé en Bulgarie

La ville frontalière Roussé (Roustchouk) est située sur la rive droite du Danube, reliée avec la Roumanie par le *Pont de Danube*. C'est la plus importante ville bulgare danubienne, longtemps considérée comme la plus européenne, en raison d'un style architectural et d'un urbanisme très différents du style ottoman. Au XIX<sup>e</sup> siècle, les gens l'appellent « *La petite Vienne* ».

Les Arméniens s'y installent progressivement depuis l'époque byzantine. Aujourd'hui, la petite communauté est fière de son patrimoine. L'Église apostolique s'appelle Մուրր Աստուածածին (Notre-Dame), elle est construite en 1610. C'est la plus ancienne église arménienne de Bulgarie. Au moment de la construction, l'Église représente une humble bâtisse en bois à demi enterrée (conforme aux lois ottomanes en vigueur), au milieu d'un terrain abritant le cimetière, dont il subsiste encore des plaques funéraires avec des inscriptions en arménien. Suite à un incendie, la construction est entièrement rénovée en 1832 et garde son aspect actuel. L'architecture intérieure est unique avec trois absides sublimes par l'élévation de l'autel central qui porte le nom de l'Église. Des deux côtés de l'autel central sont situés deux autres petits autels : à gauche Saint-Stépannos, à droite Saint-Grégoire-l'Illuminateur. Conformément aux canons, l'Église possède son dépôt qui abrite la chapelle des fonds baptismaux, un quatrième autel, ainsi qu'une icône, appelée par les Arméniens locaux *Malkata Bogoroditza* (*Jour de naissance de la Vierge*). Pour les croyants, cette icône possède un pouvoir miraculeux.



Dans la cour de l'Église s'élève un banal monument dédié au génocide des Arméniens de 1915.

L'Église Notre-Dame est déclarée *Monument de la culture* en 1987. Elle est ouverte à tous ceux qui désirent s'approcher pour connaître son infinie pureté et sa beauté.

Face à l'Église se trouvait l'école arménienne, *Sahak Mesrob*, nationalisée par le gouvernement commu-

niste à l'époque et sur l'emplacement duquel s'élève aujourd'hui un bâtiment abritant une école nationale bulgare.

A.P.

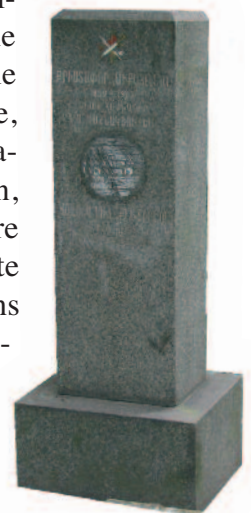
**Adresse :** Église apostolique arménienne Sourp Asdvadzadine  
18 rue Bratia Miladinovi  
Roussé 7001, Bulgarie  
Tél. +359-(0)82 22.25.56  
<http://www.armenianchurch-russe.com>

#### Kristapor Mikaelian

(Քրիստափոր Միքայէլեան) est, avec Simon Zavarian et Stepan Zorian, le fondateur du parti politique *Fédération Révolutionnaire Arménienne* (FRA, en 1880), ainsi que le fondateur du journal *Trochag*,

organe du parti. Né en 1859 dans le village Agoulis (Nakhitchevan), il meurt le 1<sup>er</sup> mars 1905 sur la montagne Vitocha, près de Sofia (Bulgarie), alors qu'il préparait une bombe pour un attentat contre le sultan Abdulhamid II. Sa tombe, ainsi que celle de son compagnon, Vramchabouh Kendirian, se trouvent au cimetière bulgare de Sofia. À notre dernière visite en juillet dernier, nous avons constaté que le buste de Kristapor et le médaillon sur la stèle avaient de nouveau disparu.

**Philippe**



Արեւմտահայերէնի ել-մատենադարանի մը անհրաժեշտութիւնը

Համացանցի մեծ ընկերութիւններու, գրադարաններու եւ հրատարակիչներու միջեւ մրցութիւնը ծաւալած է՝ գրքեր թուագրելու ու զանոնք իրենց կայքին մէջ զետեղելու: Գաղափար մը առնելու համար այցելեցէք ֆրանսական ել-գրքերու կայքը՝ www.ebooksgratuits.com/: Ֆրանսական Challenges (N° 184, էջ՝ 14-16) շաբաթաթերթը լայն յօդուածով մը անդրադարձած է այդ նիւթին: Հեղինակները կ'ակնարկեն որ մինչեւ 2018 թուականը աւելի թուագրեալ գիրք պիտի վաճառուի քան թուղթի վրայ տպուած: Ինչո՞ւ սփիւռքահայ չօգտուի այդ կարելիութենէն: Հարկ է այսօրուրէն իսկ ձեռնարկել մեր ել-մատենադարանները ստեղծելու աշխատանքին:

Ահա թէ ի՞նչ կարելի է նախաձեռնել: Նախ՝ սկսելու է այն գրքերէն որոնք հանրային տիրութեան արդէն կը պատկանին (ըստ ֆրանսական օրէնսդրութեան՝ հեղինակին մահէն 70 տարի յետոյ): Կարելի է դիւրութեամբ հպահանել մեր դասական հեղինակներու երկերը (Դուրեան, Ալիշան, Վարուժան... Պարոնեան, Զօհրապ, Արփիարեան եւ այլն) ու կայքերու մէջ զետեղել, ինչ որ ներկայիս արուեստագիտական հնարաւորութիւններուն ծիրէն ներս է: Հնարաւոր է նայել յետոյ այդ գրութիւնները թուագրել, հրատարակի վրայ գտնուող հայերէնի տեսողական տառաձանաչում կատարող ծրագիրով մը, եթէ զանոնք վերստին մեքենագրելը շատ ժամանակի կը կարօտի: Պէտք չէ մոռնալ հպահանել նաեւ ԺԴ-Ի դարերուն կատարուած թարգմանութիւնները ֆրանսերէնէն, գերմաներէնէն, անգլիերէնէն գրականութենէն (Վիքտոր Հիւկո, Ալէքսանդր Ժիւմա, Ժիւլ Վեռն, Կի տը Մօբսսան, Լամարթին, Թէօֆիլ Կօթիէ, Շառլ Պօտլէր, ֆօլ Վէրլէն, Հայրնիս Հայնէ, Գառմէն Սիլվա եւ այլն): Այդ թարգմանութիւնները մեծապէս նպաստած են արեւմտահայերէնի բառամթերքի ճոխացման: Ուստի, աշխարհի չորս ծագէն ո՛վ որ ուզէ, հայագգի կամ ոչ, ցանցանաւորդ պիտի կարենայ ընթեռնուլ այդ մատենաները, նաեւ ձրիաբար ներբեռնել զանոնք. եւ ըստ փափաքին նաեւ անոնցմէ էջեր տպել:

Անշուշտ պէտք չէ անտեսենք նորօրեայ հեղինակները որոնք հայերէն կը ստեղծագործեն ու կը փափաքին իրենց գրութիւնները տարածել: Անոնք կրնան իրենց շարադրանքները թուագրեալ ձեւով զետեղել իրենց կայքին մէջ, եթէ ունին: Հակառակ պարագային կրնան ուրիշ կայքի մը բաշխումին յանձնել: Նոյնպէս հնար է միայն հպահանուած

էջերը, PDF նկարով, տալ: Արդ, էական հարց մը կը ծագի՝ վճարովի թէ անվճար: Կախում ունի հեղինակին նպատակէտէն. կ'ուզէ՞ ընթերցողներ գտնել իր գրութիւններուն, թէ քիչ մը քովնտի եկամտ՞ տ ապահովել: Երկու պարագաներուն ալ կարելի է ներբեռնողներէն նուիրատուութեան կոչ ընել: Այս կերպը ամենագործնականն է բոլորիս համար: Պէտք չէ նիւթական միջոցներու համար պարտազանց ըլլանք:

Զեմ ուզեր հոս գործնական ու արհեստագիտական միջոցներուն անդրադառնալ: Այն անհատները որոնք կը հետաքրքրուին՝ կրնան անթուղթ սուրհանդակով ինծի դիմել:

Վերջացնելու համար խօսքս, կ'ուզեմ գաղափար մը տալ մեր նոր (նոյնպէս արդէն լոյս տեսնող) թերթերուն մասին: Աւելի գործնականը թերթը PDF-ի վերածելով համացանցի մէջ զետեղել է, ուրկէ փափաքողը, աշխարհի չորս ծագէն, կրնայ ներբեռնել (ձրիաբար կամ վճարովի): Աւելի գործնականը՝ զանազան հայաչափ կենդրոններ ուղարկել այդ PDF տրցակը ու նոյն օրը տպագրել տալ՝ Փարիզ, Պոսթոն, Լօս Անձէլըս, Աթէնք, Պէյրութ, Թեհրան, նոյնպէս եւ մասնաւորաբար Երեւան, ու այդ երկիրներու բաժանորդներու բաշխուի, եթէ լոկ քանի մը հարիւր օրինակով: Արդէն այդ տեսակի հրատարակածուածներ գոյութիւն ունին, ինչպէս.

- Ասպարէզ՝ [www.asbarez.com/](http://www.asbarez.com/)
- Կիպրահայեր՝ <http://gibrahayer.cyprusnewsletter.com/>
- Նոր Մարմարա՝ <http://www.normarmara.com/>

Լուսաբաց: Այս ակնարկութիւնը մասնաւորաբար յղուած է «Նոր Յառաջ»-ի խմբագրութեան:

Ծիլիփ Փիլիպպոսեան

Գործածուած նոր բառեր

արհեստագիտական	technique
ել-գիրք կամ անթուղթ գիրք	eLivre, eBook
ել-մատենադարան	bibliothèque numérique
կամ անթուղթ մատենադարան	
թուագրել	numériser, to digit
կայք	site
հանրային տիրութիւն	domaine public
հպահանել	scanner
ներբեռնել	télécharger, download
տեսողական տառաձանաչում	OCR, reconnaissance
	optique de caractères
տրցակ	fichier - file
ցանցագիր	courriel, Email
կամ ել-նամակ, սուրհանդակ	
ցանցանաւորդ	internaute



# Langue arménienne

## Լեզուասէրի անկիւնը

Հայերէնի մէջ բառակազմութիւնը շատ պարզ է. արմատի մը վրայ արմատ կամ արմատի մը վրայ զանազան ածանցներ աւելցնելով կը կատարուի: Ընդ որում երբեմն արմատներուն մէջ զանազան հնչիւնափոխութիւններ ի յայտ կու գան, օրինակ.

- վէմ → վիմագրութիւն,
- սէր → սիրաբանութիւն,
- բարի-ա-չնորհ → բարեչնորհ:

Հայերէնին խորթ է արմատներուն միաձուլումը օտար լեզուներուն օրինակով անգլերէն portemanteau կամ ֆրանսերէնով mot-valise կոչուածները: Նամակը ել-մակի, ե-մակի կամ իմակի վերածելը բիրտ խախտում մըն է մեր լեզուին սեպուհ օրէնքներուն: Նոյնպէս խորթ են սովետական ռուսերէնին բնորոշ հրէչները, ինչպէս. արագործնախարար կամ պետքարտուղար եւ պետարխիւ: Արտաքին բառը ոչ մէկ ձեւով կրնայ յապաւուիլ արտ-ի: Արտին մէջ շինականը կ'աշխատի, ոչ թէ պաշտօնեաները:

Սփիւռքը պէտք է խրոչի լենիներէնէն եւ ոչ թէ թուրքերէնէն կը կարգէն Երեւանէն եկող ամէն խժալուր կիսառուսերէն բառ:

Արտաքին նախարար. ահա ճիշդ արեւմտահայերէնը (եւ առ հասարակ հայերէնը): Կարճ ու կտրուկ:

Պետական քարտուղար եւ ոչ թէ պետքարտուղար: Անգլերէն բնագիրն ալ state secretary երկու բառնոց է: Եւ մեզի ի՞նչ եթէ ռուսերը յաճախ Կոսսէքրէթար կ'անուանեն այդ պաշտօնը: Մեր լեզուն պիտի չաղաւաղենք ռուսերուն սիրոյն **Ենովք Լազեան**

### Հայերէն ուղղագրական սրբագրիչի մը մասին

Այս ծրագիրը ստանցնած է Քալիֆորնիահայ երիտասարդ Սէրուժ Ուրիշեանը: Իր նպատակն է արեւմտահայերէնի ուղղագրական սրբագրիչ մը անվճար հանրութեան տրամադրութեան տակ դնել: Ով որ կը փափաքի պիտի կարենայ ներբեռնել սրբագրիչը իր համակարգիչին մէջ եւ անմիջապէս օգտագործել զայն: Վստահ ենք որ այս սրբագրիչ-ծրագիրը ամէնագործնական եւ օգտակար գործիքը պիտի հանդիսանայ մեզի համար: Ան պիտի կցուի նաեւ կարգ մը համաձրագրերու հետ, ինչպէս. «Կուկլը» (Google) փնտուտուքի շարժիչը, ելեքտրոնային բառարաններու, ցանցատառերու, բնագրերու շճագրութեան եւ այլն:

Աւելորդ է շեշտել թէ արեւմտահայերէնի ուղղագրական սրբագրիչը անհրաժեշտութիւն մըն է հայերէն գրողի համար: Առաւել՝ կը խորհինք թէ արեւմտահայերէնը կորուստեան վտանքի տակ է

գալիք տասնամեակներու ընթացքին առանց սրբագրիչի: Թերավարժներու համար հայկական այբուբենը դժուարութիւններ կը յարուցանէ: Անոր համար, շատեր կը խրոչին մեսրոպեան գիրերը գործածելու ու կը դիմեն լատինական տառերուն: Կորսնցնելու ժամակ չունինք: Հարկ է մօտ ատենէ ուղղագրական սրբագրիչ մը տրամադրելի ըլլայ համացանցի վրայ: Որչափ որ արագ՝ այն չափ նպաստաւոր է մեր լեզուի ապագային. վերածնունդ մը կ'ըլլայ բոլորիս համար: Հետեաբար, այս գործին իրագործման համար հարկ է դիմել արհեստավարժ անձերու որոնք պիտի կարենան քանի մը ամիսէն մէջտեղ բերել այս ծրագիրը. բայց պէտք է խուսափիլ համբակներու յանձնել այս գործին կատարումը որ կրնայ երկար տարիներ տեւել եւ կամ երբեք լոյս չտեսնել:

Սէրուժ Ուրիշեանը նախատիպ մը արդէն պատրաստած է, համացանցի վրայ գետեղած է ճրիպար գործածելի բառարան- սրբագրիչ մը՝ 17'500 բառով թուագրուած իր կողմէ: Այս նախատիպը արդիւնքն է իր գէթ տարուան մը աշխատանքին ու արեւմտահայերէնի թեքումի օրէնքներուն ուսումնասիրութեան, ինչպէս նաեւ այլ լեզուներու սրբագրիչներու կազմութեան:

Կոչ կ'ընենք բոլոր յոշար անձերուն իրենց աջակցութիւնը բերելու համար:



**Serouj Ourishian / Սէրուժ Ուրիշեան**

BSc., Electrical Engineering and Computer Science  
553 South Street Suite 310  
Glendale, California 91202  
+1 (818) 731-1217

[www.nayiri.com](http://www.nayiri.com) [nayiri.institute@yahoo.com](mailto:nayiri.institute@yahoo.com)

### Գործածուած նոր բառեր

բնագրերու ճշգրտութիւն	traitements de textes
ելեքտրոնային բառարան	dictionnaire électronique
թեքում	flexion
համաձրագիր	logiciel - software
համակարգիչ	ordinateur - computer
ներբեռնել	télécharger - download
ողղագրական սրբագրիչ	vérificateur orthographique
ցանցատառ, կամ ել-նամակ	courriel - Email
փնտուտուքի շարժիչ	moteur de recherche
համակարգչային գիտութեան	informatique
համացանցի կայք	site Internet - Website
լսատեսական ներկայացում	présentation audiovisuelle

## Presse en arménien



Երկրորդի  
հոկտեմբեր 27  
2009  
Մարտի  
27 Octobre

Ա. սասի (ԹԻ) 31 Գիճե՛ 3,50 երո

1<sup>re</sup> année | N° 1 | Prix unitaire: 1,50 €

Բարի եկար «Նոր Յառաջ» մեր երդիկէն ներս:  
Երկար կեանք ու բարգաւաճում կը մաղթենք:  
Ի սէր մեծասքանչին՝ բաժանորդագրուեցէք  
«Նոր Յառաջին»:

Le 31 mai dernier, le quotidien en langue arménienne historique de la diaspora, Haratch, venait de cesser sa publication. Aussitôt, plusieurs bonnes volontés ont décidé de sortir un nouveau quotidien. Aujourd'hui, ce vœu est devenu réalité, puisque le 28 octobre nous avons reçu dans notre boîte aux lettres le premier numéro de Nor Haratch. À ceux qui souhaitent la pérennisation de l'arménien en diaspora, nous les invitons à s'abonner dès maintenant (bulletin d'abonnement ci-joint).

### Nor Haratch

Journal bihebdomadaire en langue arménienne

Directeur de la publication : Jirair JOLAKIAN

77 rue La Fayette, 75009 Paris

Abonnements et secrétariat : abonnements@norharatch.com

Publicité : publicite@norharatch.com

## Livres en arménien

### Ծիրանի անուշ

Գրեց եւ նկարագորեց՝ Ալիք ԱՐՋՈՒՄԱՆԵԱՆ

Արեւմտահայերէն,

32 էջ, 20.6 x 20.2 սմ

Գունաւոր

պատկերագորդ,

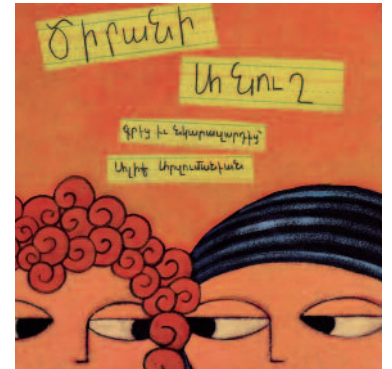
մանուկներու համար

Autoédité,

imprimé à Beyrouth

s'adresser à l'auteur :

[www.kirk-mirk.com](http://www.kirk-mirk.com)



### Աստվածամոր նրբանցքը

Գրեց Վարդենի ԱՐՋՈՒՄԱՆԵԱՆ -ԲԵՏԱՆՅԱՆ

Լուսաբաց հրատարակչատուն, Երևան, 2007, 160 էջ

ISBN : 9789994137916

Très bonne traduction en arménien oriental, avec l'orthographe soviétique, par A. TOPDJIAN, du livre en français :

*Traverse mère de Dieu...*

Éditions L'Harmattan, 2003

(voir Bulletin, N° 56-57, page 8)

## Vocabulaire

Voici les réponses du jeu-concours du numéro précédent

en français : l'animal avec son cri	en arménien : կենդանիներու ձայները
La chèvre béguète, bêle, chevrote	Այծը կը պապաչէ, կը կկմկէ
Le lion grogne, rugit	Առիւծը կը մոնչէ
Le loup grogne, hurle	Գայլը կը ոռնայ
Le bœuf beugle, meugle, mugit	Եզը կը բառաչէ
Le porc braille, couine, grogne, grouine	Խոզը կը խանչէ, կը բոհբոհէ, կը խոնչէ
Le singe crie, hurle, piaille	Կապիկը կը պապանչէ, կը կկմկէ
Le chat feule, miaule, ronronne	Կատուն կը մլաւէ, կը նվնվայ, կը վաւէ
Le crocodile lamente, pleure, vagit	Կոկորդիլոսը կ'աչխարէ
La vache beugle, meugle, mugit	Կովը կը բառաչէ, կը բէչ
Le cheval hennit	Ձիւն կը վրնջէ, կը խրխնջայ, կը փնջէ
La souris chicote, couine	Մուկը կը ծռայ
Le chien aboie, babille, claboude, clattit, grogne, gronde, hurle, jappe, nasille	Շունը կը հաչէ, կը կաղկանձէ, կը վնկվնկայ, կը խոլտայ, կը ոռնայ
Le mouton bêle	Ոչխարը կը մայչէ, կը բոբոպ
Le tigre feule, miaule, râle, rauque, ronronne, rugit	Վագրը կը մոնչէ
Le taureau beugle, meugle, mugit	Ցուլը կը բառաչէ, կը պոռոչէ
L'éléphant barète (lorsqu'il est contrarié), barrit, barronne	Փիղը կը հնչէ



## Livres

### **La retraite sans fanfare**

d'Armen LUBIN (alias Chahan CHAHNOUR)

Traduction de l'arménien, dirigée par Krikor BELEDIAN

**I act mem**, 2009, 200 pages, 15 x 21 cm

ISBN : 9782355130465, Prix : 20,00 €

Boutique : Amazon

Quatre-vingts années après sa parution dans le quotidien « Haratch » en feuillets (1927-1928), vient de paraître une traduction complète en français du roman-phare de la littérature arménienne diasporique *Նահանգը առանց երգի*. Cette adaptation a été prise en charge par des étudiants de l'INALCO. Ce chef-d'œuvre de Chahan Chahnour (nom de plume utilisé pour ses écrits arméniens, de son vrai nom Chahnour Kérestedjian) avait suscité des vives réactions dans les milieux arméniens : critiques caustiques et acerbes, opinions conflictuelles par les lecteurs, taxé même de pornographique. Il s'agit de « *L'histoire illustrée de (jeunes) Arméniens* » (sous-titre de Chahnour) rescapés du génocide de 1915, immigrés dans la région parisienne. Le personnage principal Bedros, en conflit entre son manque de reconnaissance par la société française et son besoin de s'affirmer en tant qu'Arménien, s'éprend de Nénette, une Française de petite vertu..., sujet tabou dans la littérature arménienne. Aujourd'hui tout a changé : la France est bien sortie de la guerre, la société n'est pas la même, les Arméniens sont bien intégrés en France. D'où la question : où est l'intérêt universel de ce roman ? L'auteur lui-même, dit-on, refusa d'apporter un nouveau regard sur son livre à l'occasion d'une réédition (1929). Quelle peut être la prophétie de Chahnour l'écrivain : « *dans cinquante ans, il ne resterait plus un seul Arménien en France sachant lire l'arménien...* » ? La question est maintenant de savoir si le lecteur français du XXI<sup>e</sup> siècle appréciera ce récit tellement vénéré par les Arméniens...

On trouvera dans *Cinquante ans de littérature arménienne en France* (2001, CNRS Éditions) de Beledian une analyse approfondie de ce roman.

**Philippe**

### **Des admirables secrets de l'Ararat, Vinci, Dürer, Michel-Ange sur les traces d'Er et Noé**

de Chaké MATOSSIAN

**La Part de l'œil**, 2009,

128 pages, en couleurs, 21 x 25,5 cm,

ISBN : 9782930174419, Prix : 29 €

Boutique : Amazon

Trois grands artistes de la Renaissance établissent un lien fort avec l'Arménie pour exprimer leurs visions et prophéties. Léonard de Vinci, Michel-Ange et Dürer font leurs autoportraits dans des tableaux représentant le Mont Ararat. Mais cette relation si forte soit-elle reste peu connue, ignorée du grand public, parfois même délibérément sous-estimée. Pourquoi ? L'historienne d'art et philosophe Chaké Matossian essaie de répondre à la question en s'appuyant sur

la Théorie de la science de Fichte. Une analyse approfondie et abondamment illustrée pour le bonheur des curieux et pour tous ceux qui aiment la peinture.

**Annie**

### **Éclats. D'une Poétique du Devenir Transhumain. Livre III (2003 2008)**

de Serge VENTURINI

**L'Harmattan**, 2009, 134 pages, 13,5 x 21,5 cm

ISBN : 9782296096035 ; Prix : 13,00 €

Boutique : Amazon

C'est le huitième ouvrage de l'auteur, où il rend hommage à Missak Manouchian, l'homme poète, révolutionnaire résistant. Venturini - poète du transhumant, c.-à-d. au-delà de l'humain, suggère une réflexion sur le désir des hommes de tout temps de vivre libres, sans tabou ni contraintes sociales, brisant les frontières des espaces à travers l'expression poétique à laquelle tout est permis.

**Annie**

### **Missak**, Roman

de Didier DAENINCKS

**Perrin**, 2009, 300 pages, 14 x 21 cm

Collection : Singulier

ISBN : 9782352780199, Prix : 16,90 €

Boutique : Amazon

Missak Manouchian est un jeune poète Arménien communiste, orphelin de 1915, émigré en France, figure emblématique de la Résistance française, fusillé en 1944 par les Allemands. Sa vie, son arrestation restent encore inexplicables. Dans ce roman fiction, un journaliste tente de retracer le parcours de Manouchian. On ne comprend cependant pas pourquoi celui-ci apparaît comme un « personnage trouble ». À notre avis, la projection sur les écrans français du film *l'Armée du Crime* de Robert Guédigian donnait l'occasion de republier le livre de son épouse Meline (1974, Éditeurs français réunis), ou mieux d'essayer de retracer la vie de l'épouse : son départ en Arménie soviétique, les problèmes qu'elle a eus avec les autorités et son retour en France...

**Philippe**

### **Martiros Sarian, 1880-1972**

de Chahen KHATCHATOURIAN

**Thalia édition**, 2009, 304 pages, en couleurs, 26 x 26 cm

ISBN : 9782352780496, Prix 49,00 €

Boutique : Amazon

Martiros Sarian est considéré comme le père des peintres d'Arménie soviétique. Chahen Khatchatourian, ancien directeur du Musée Sarian et de la Galerie Nationale d'Arménie, présente dans ce magnifique volume les œuvres du peintre, avec des extraits de points de vue contemporains ainsi que des écrits (« Réflexion sur l'art », lettres...) de l'artiste. On y trouvera également des photographies d'archives. Ce beau livre, en cadeau, fera plaisir à tout le monde.

**Philippe**

## Livres

### **Portrait d'Arménie de la Cilicie à la principauté d'Antioche**

par un abbé normand Gabriel BRETOCQ (1873-1961)

**SOMOGY**, 2007, 192 pages, 25 x 28 cm

ISBN : 9782757201138, Prix 35,00 €

Boutique : Amazon

Ouvrage publié à l'occasion de l'exposition *De la Cilicie à la principauté d'Antioche*, organisée aux Archives départementales de l'Eure, dans le cadre de l'Année de l'Arménie en France. Contient près de 200 photographies originales d'après des clichés sur plaques de verre : Mersine, Tarse, Adana, Yilankale, Tumlukale, Anavarza, Kozan, Ourfa, Biredjik, Karkemich, Alep, Bailan, Antioche, Daphné, Jérusalem et des portraits. Le chanoine normand Gabriel BRETOCQ effectue son service militaire dans les provinces ottomanes sous contrôle français et nous a ramené des images hallucinantes (1919-1922), témoignage précieux sur les Arméniens de Cilicie, avant leur exil. À avoir dans sa bibliothèque et à offrir.

**Philippe**

### **Dialogue sur le tabou arménien**

d'Ahmet INSEL et Michel MARIAN

**Liana Levi**, 2009, 172 pages, 14 x 21 cm

ISBN : 9782867465222, Prix : 15,00 €

Boutique : Amazon

Dialogue sur le génocide des Arméniens de 1915 entre : un Arménien philosophe et un Turc universitaire, animé par Ariane BONZON, essayiste français. On trouvera dans *Le Monde* du 16 septembre 2009 une présentation de ce livre, article reproduit, en commentaire dans le site de l'ACAM : [www.acam-france.org/bibliographie/auteur.php?cle=marian-michel](http://www.acam-france.org/bibliographie/auteur.php?cle=marian-michel)

### **Mémoires du génocide arménien. Héritage traumatique et travail analytique**

de Vahram et Janine ALTOUNIAN

**PUF**, 2009, 238 pages, 15 x 22,7 cm

ISBN : 9782130573272, Prix 32,00 €

Boutique : Amazon

Ouvrage original qui propose une réflexion sur les problèmes de transmission d'un héritage psychique lourd, traumatique. Ce livre a la particularité de contenir dans sa première partie le facsimilé d'un manuscrit en arménien, qui se révèle être « *Le journal de déportation* » écrit par Vahram Altounian, traduit en français pour les besoins de cette publication par Krikor Beledian. À partir de ce manuscrit, Janine Altounian, fille de Vahram, confie sa pensée et ses émotions personnelles en tant qu'héritière de ce journal, de son contenu, de ses conséquences. D'autres psychanalystes ont contribué à la réalisation de ce livre intéressant. **Annie**

### **Deux peuples, deux voisins lointains**

**Arménie-Turquie**, Essai

de Hrant DINK

Traduit du turc par Emire ÜLKET et Dominique EDDÉ

**Actes Sud**, 2009, 208 pages, 10 x 19 cm

ISBN : 9782742787807, Prix : 19,00 €

Boutique : Amazon

Le journaliste Hrant Dink, citoyen de Turquie d'origine arménienne et rédacteur en chef du journal bilingue de Turquie « Agos », a payé de sa vie ses déclarations et son combat en faveur du rapprochement des peuples arménien et turc. Au-delà des clivages, amoncelés depuis des décennies, suite au génocide dont le peuple arménien fut victime en 1915, génocide non reconnu et non réparé par la Turquie, Dink a tenté par la parole -son arme fatale-, de persuader de part et d'autre du nécessaire dialogue entre voisins. Cet ouvrage est un ensemble de textes pensés et écrits au fur et à mesure des années, des réflexions sur le passé et sur l'avenir. L'édition originale (2008) en turc est assurée par la Fondation internationale Hrant Dink.

**Annie**

### **Arménie, Géorgie, Karabagh**

de Patrick KAPLANIAN

**Éditions de l'Adret**, 2009, 448 pages, 13 x 18,5 cm

Collection : Les guides Peuples du monde

ISBN : 9782907629782, Prix 23,00 €

Boutique : Amazon

C'est une nouvelle édition revue et corrigée du livre de même titre (voir *Bulletin* N° 68, page 14).

### **L'année francophone internationale 2009-2010 L'actualité pays par pays**

sous la direction de Loïc HERVOUET

**CIDEF- AFI-Documentation française**, 2009,

320+6 pages, 15 x 23 cm

ISBN : 9782922876154, Prix 15,00 €, 20,00 \$

Boutique : Amazon

C'est la 18<sup>e</sup> édition de l'annuaire. Plus d'une centaine de rédacteurs y ont collaboré parmi lesquels Annie PILIBOSSIAN qui a préparé et rédigé les pages sur l'Arménie, membre-associé de l'*Organisation internationale de la francophonie* (OFI) depuis 2008. Cette publication apporte chaque année des informations actualisées et détaillées sur l'espace francophone. La présente édition comporte deux parties : *États du monde francophones* et *Lectures francophones*. On trouvera dans les pages 19 à 21 la présentation de l'Arménie : *Politique, Économie, Sciences et Technologie, Culture, Géographie, Histoire*, ainsi que la place du pays dans la *Francophonie*, avec *Bibliographie, Sites Internet à consulter*, illustré par une carte et des photographies de *khatchkars*.